

## TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



Baker, Mona, *Critical Readings in Translation Studies* (Routledge, 2010)

Baker, Mona, *Critical Readings in Translation Studies* (Routledge, 2010)

—, 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman', *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1.1 (2008), pp. 10–33

—, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed (Routledge, 2011)

—, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed (Routledge, 2011)

Baker, Mona, 'Reframing Conflict in Translation', *Social Semiotics*, 17.2 (2007), pp. 151–69, doi:10.1080/10350330701311454

—, and others, *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (J. Benjamins Pub. Co, 1993)

Balmer, Josephine, *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry* (Oxford University Press, 2013), *Classical presences*

Barnstone, Willis, *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice* (Yale University Press, 1993)

Barslund, Charlotte, 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.', in *The Oxford Handbook of Translation Studies* (Oxford University Press, 2011), *Oxford handbooks in linguistics*, pp. 139–52, doi:10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011

Bassnett, Susan, 'Culture and Translation', in *A Companion to Translation Studies* (Multilingual Matters, Ltd, 2007), *Topics in translation*, pp. 13–23

—, and André Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Multilingual Matters, 1998), *Topics in translation*

—, and Harish Trivedi, *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (Routledge, 1999), *Translation studies* <<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>>

Bell, Anthea, 'Walking the Tightrope of Illusion', in *The Translator as Writer* (Continuum, 2006), pp. 58–67

Berman, Antoine, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic*

Germany (State University of New York Press, 1992), *Intersections*

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney, *Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne* (Kent State University Press, 2009), *Translation studies*

Bhabha, Homi K., *The Location of Culture* (Routledge, 2004)

Boase-Beier, Jean, *A Critical Introduction to Translation Studies* (Continuum, 2011), *Continuum critical introductions to linguistics*

—, *Stylistic Approaches to Translation* (St. Jerome Pub, 2006), *Translation theories explored*

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson, *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora* (Routledge, 2002)

Boyden, Michael, 'A Silent Spout: Paul de Man's', *The Translator*, 19.1 (2013), pp. 25–49, doi:10.1080/13556509.2013.10799518

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret, *Less Translated Languages* (John Benjamins, 2005), *Benjamins translation library*

Brodie, Geraldine, "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", in *CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010* (Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010), pp. 54–66  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>

—, 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, Images and Performances in Translation* (Continuum, 2012), *Continuum studies in translation*, pp. 63–81  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>

Buzelin, Helene, 'Translations "in the Making"', in *Constructing a Sociology of Translation* (John Benjamins, 2007), *Benjamins translation library*, pp. 135–69

Calzada Pérez, María, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome Pub, 2003)

—, *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome Pub, 2003)

Casanova, Pascale, *The World Republic of Letters* (Harvard University Press, 2004), *Convergences*

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner, 'Is It Any Good?', in *Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface* (St. Jerome, 2002), *Translation theories explained*, pp. 80–107

Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*, Expanded ed (University of Pennsylvania Press, 1997)

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture, *Drama Translation and Theatre Practice* (Peter Lang, 2004), Salzburg studies in English literature and culture

Costa, Margaret Jull, 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"', in *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides* (Multilingual Matters, 2007), Translating Europe, pp. 111-22  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Cronin, Michael, *Translation Goes to the Movies* (Routledge, 2009)

—, 'Translation: The Screen Test', in *Translation Goes to the Movies* (Routledge, 2009), pp. 1-28  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>>

Davis, Kathleen, *Deconstruction and Translation* (St. Jerome, 2001), Translation theories explained

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, *Translators through History* (J. Benjamins, 1995), Benjamins translation library

Derrida, Jacques, *Of Grammatology*, Corrected ed (Johns Hopkins University Press, 1997)

— and Mensah, Patrick, *Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin* (Stanford University Press, 1998), Cultural memory in the present

Dollerup, Cay, *Relay in Translation*, n.d.  
<[http://bwpl.unibuc.ro/uploads\\_ro/762/BWPL\\_2008\\_2\\_Dollerup.pdf](http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf)>

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves, *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (John Benjamins Pub. Co, 2010)  
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>>

'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE', n.d.  
<<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>>

Gambier, Yves, 'La Retraduction, Retour et Détour', *Meta: Journal Des Traducteurs*, 39.3 (1994), doi:10.7202/002799ar

Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, 2nd rev. ed (Multilingual Matters, 2001), Topics in translation

—, 'Deconstruction', in *Contemporary Translation Theories*, 2nd rev. ed (Multilingual Matters, 2001), Topics in translation

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony, 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)', in Translation Technology and Its Teaching: (With Much Mention of Localization) (2007)

Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History-Moretti, Franco London: Verso 2007, (n.d.)

Grossman, Edith, 'Authors, Translators, and Readers Today', in Why Translation Matters (Yale University Press, 2010), Why X matters

Hale, Sandra Beatriz, Community Interpreting (Palgrave Macmillan, 2007), Research and practice in applied linguistics  
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>>

Hatim, B. and Mason, I., The Translator as Communicator (Routledge, 1997)

Hermans, Theo, The Conference of the Tongues (St. Jerome Pub, 2007)

Hermans, Theo, 'The Translator's Voice in Translated Narrative', Target, 8.1 (1996), pp. 23-48  
<<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>>  
—, Translating Others (St. Jerome Pub, 2006)

Hermans, Theo, Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained (St. Jerome, 1999), Translation theories explained

Holmes, James S, 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies', in The Translation Studies Reader, 2nd ed (Routledge, 2004), pp. 180-81

Inghilleri, Moira, 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies', The Translator: Studies in Intercultural Communication, n.d., pp. 125-45

Jacquemond, Richard, 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation', in Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology (Routledge, 1992)

Jones, Francis R., 'Literary Translation', in Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd ed (Routledge, 2009), pp. 152-57  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>>

—, Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks (John Benjamins, 2011), Benjamins translation library

Kenny, Dorothy, Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study (St. Jerome Pub, 2001) <<http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>>

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach, Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications, Paperback ed (Bloomsbury Academic, 2013), Bloomsbury advances in translation studies

Laera, Margherita, 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, 21.2 (n.d.), pp. 213–25, doi:10.1080/10486801.2011.561490

Latour, Bruno, *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory* (Oxford University Press, 2005), Clarendon lectures in management studies

Laviosa, Sara, *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications* (Rodopi, 2002), *Approaches to translation studies*

Levine, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction* (Graywolf Press, 1991)

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr, *A Companion to Translation Studies* (Multilingual Matters, Ltd, 2007), *Topics in translation*

Liu, Lydia He, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity--China, 1900-1937* (Stanford University Press, 1995)

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella, *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies* (Continuum, 2006)

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella, *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire* (Peter Lang, 2009)

Lotbinière-Harwood, Susanne de, *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin* (Éditions du Remue-ménage, 1991)

Low, Peter, 'When Songs Cross Language Borders', *The Translator*, 19.2 (2013), pp. 229–44, doi:10.1080/13556509.2013.10799543

Mason, I., *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting* (St. Jerome Pub, 2001)

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki, *Translation Universals: Do They Exist?* (J. Benjamins Pub. Co, 2004), *Benjamins translation library*

May, Rachel, *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English* (Northwestern University Press, 1994), *Studies in Russian literature and theory*

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale, *Ethics and Politics of Translating* (John Benjamins, 2011), *Benjamins translation library*

Milton, John, 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects 2* (Tarragona), 2009, pp. 51–58, doi:10.1386/jafp.2.1.47\_1

Munday, Jeremy, 'Equivalence and Equivalent Effect', in *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Routledge, 2001), pp. 36–54

—, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making* (Routledge, 2012)

——, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3rd ed (Routledge, 2012)

——, *Translation as Intervention* (Continuum, 2007), *Continuum studies in translation*

Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (St. Jerome, 1997), *Translation theories explained*

Olohan, Maeve, 'Corpus Linguistics and Translation', in *Introducing Corpora in Translation Studies* (Routledge, 2004)

<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>>

Ozolins, Uldis, 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World', *Perspectives*, 3.2 (1995), pp. 153–60, doi:10.1080/0907676X.1995.9961258

Parks, Tim, *Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature*, 2nd ed (St. Jerome Pub, 2007)

Paul, Gill, 'Chapter 5: The Editing Process', in *Translation in Practice: A Symposium* (Dalkey Archive Press, 2009), pp. 59–71

<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>>

Pérez González, Luis, *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users* (Universitat de València, 2003), *Series English in the world*

Perteghella, Manuela, 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage', *The Journal of Romance Studies*, 8.3 (2008), pp. 51–65, doi:10.3167/jrs.2008.080305

Pöschhacker, Franz, *Introducing Interpreting Studies* (Routledge, 2004)

——, and Miriam Shlesinger, *The Interpreting Studies Reader* (Routledge, 2002)

Pym, Anthony, 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word', *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, 8.1 (1995), pp. 153–76

——, *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010)

——, *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures* (John Benjamins Pub. Co, 2012), *Benjamins translation library*

Rafael, Vicente L., *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*, 1st pbk. ed (Duke University Press, 1993)

Raw, Laurence, *Translation, Adaptation and Transformation* (Continuum, 2012), *Continuum advances in translation*

Riccardi, Alessandra, *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline* (Cambridge University Press, 2002)

Robinson, Douglas, "'Marcus Tullius Cicero" and "Horace"', in *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (St Jerome Publishing, 1997), pp. 6–10

—, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained* (St. Jerome, 1997), *Translation theories explained*

Robinson, Douglas, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* (St Jerome Publishing, 1997)

Rosen, Philip, 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia', in *Change Mummified: Cinema, Historicity, Theory* (University of Minnesota Press, 2001)

Said, Edward W., *Orientalism* (Penguin, 2003), *Penguin classics*

Scott, Clive, *Literary Translation and the Rediscovery of Reading* (Cambridge University Press, 2012)

Seago, Karen, 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"', *Comparative Critical Studies*, 2.1 (2005), pp. 23–43, doi:10.3366/ccs.2005.2.1.23

Shusterman, Richard, *Bourdieu: A Critical Reader* (Blackwell, 1999), *Critical readers*

Simon, Sherry, 'Taking Gendered Positions in Translation Theory', in *Gender in Translation* (Routledge, 1996), *Translation studies*

Spirk, Jaroslav, *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal* (Cambridge Scholars Publishing, 2014)

St. André, James, *Thinking through Translation with Metaphors* (St. Jerome Pub, 2010)

Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, 3rd ed (Oxford University Press, 1998)

St-Pierre, Paul, and P. C. Kar, *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations* (Pencraft International, 2005)

Susam-Sarajeva, Sebnem, 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories', *Target*, 15.1 (2003), pp. 1–36, doi:10.1075/target.15.1.02sus

Table of Contents, n.d.

<<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988>>

Target: *International Journal of Translation Studies*, (Amsterdam, Holland), n.d.

Tējasvini Nirañjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context* (University of California Press, 1992)

The Translator: Studies in Intercultural Communication, (Manchester, England), 1995

Thomas, Michael, The Reception of Derrida: Translation and Transformation (Palgrave Macmillan, 2006)

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond (J. Benjamins Pub, 1995), Benjamins translation library

Tymoczko, Maria, Enlarging Translation, Empowering Translators (St. Jerome, 2007)

Tymoczko, Maria, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome Pub, 2003), pp. 181–201  
<[http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002\\_65040.pdf](http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf)>

——, 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?', in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies* (St. Jerome Pub, 2003), pp. 181–201  
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>>

Underhill, J. W., 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet', in *Translating Women* (University of Ottawa Press, 2011), pp. 203–38

Venuti, Lawrence, 'Call to Action', in *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed (Routledge, 2008)

Venuti, Lawrence, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Routledge, 1992)

——, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)

——, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)

——, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)

——, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)

——, *The Translation Studies Reader*, 3rd ed (Routledge, 2012)

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2nd ed (Routledge, 2008)

Von Flotow-Evans, Luise, *Translating Women* (University of Ottawa Press, 2011)

——, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (St. Jerome Pub, 1997), Translation theories explained

Wadensjö, Cecilia, *Interpreting as Interaction* (Longman, 1998), Language in social life series



Weissbort, Daniel, 'Chapter 5.3 - James S Holmes', in Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader (Oxford University Press, 2006), pp. 406–22

——, Translating Poetry: The Double Labyrinth (Macmillan, 1989)

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson, Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader (Oxford University Press, 2006)

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra, Constructing a Sociology of Translation (John Benjamins, 2007), Benjamins translation library

Wood, Michael and Bermann, Sandra, Nation, Language, and the Ethics of Translation (Princeton University Press, 2005), Translation/transnation

Zanettin, Federico, Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies (St. Jerome Pub, 2012), Translation practices explained